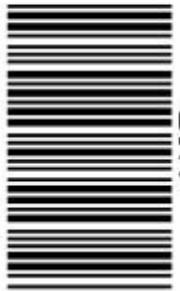


کد کنترل

410

E



410E

محل امضا:

نام:
نام خانوادگی:

صبح جمعه
۱۳۹۶/۱۲/۴
دفترچه شماره (۲)



جمهوری اسلامی ایران
وزارت علوم، تحقیقات و فناوری
سازمان سنجش آموزش کشور

«اگر دانشگاه اصلاح شود، مملکت اصلاح می‌شود.»
امام خمینی (ره)

آزمون ورودی دوره دکتری (نیمه‌تمترکز) – سال ۱۳۹۷

گروه آزمایشی زبان
(ویژه رشته فرهنگ و زبان‌های باستانی کدرشته ۲۸۰۹)

مدت پاسخگویی: ۹۰ دقیقه

تعداد سوال: ۶۰

عنوان مواد امتحانی، تعداد و شماره سوالات

ردیف	مواد امتحانی	تعداد سوال	از شماره	تا شماره
۱	استعداد تحصیلی	۳۰	۱۰۱	۱۳۰
۲	زبان انگلیسی – عمومی	۳۰	۱۳۱	۱۶۰

استفاده از ماشین حساب مجاز نیست.

این آزمون نفره منفی دارد.

حق جاب، تکثیر و انتشار سوالات به هر روش (الکترونیکی و ...) پس از برگزاری آزمون، برای تمامی اشخاص حقیقی و حقوقی نهادها مجوز این سازمان نباشد و با مختلفین برابر مقورات منتشر می‌شود.

* داوطلب گرامی، عدم درج مشخصات و امضا در مندرجات جدول ذیل، به منزله عدم حضور شما در جلسه آزمون است.

اینجانب با شماره داوطلبی در جلسه این آزمون شرکت می نمایم.

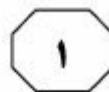
امضا:



بخش اول

راهنمایی:

در این بخش، دو متن به طور مجزا آمده است. هر یک از متن‌ها را بدقت بخوانید و پاسخ سوال‌هایی را که در زیر آن آمده است، با توجه به آنچه می‌توان از متن استنتاج یا استنباط کرد، پیدا کنید و در پاسخنامه علامت بزنید.



410 E



واژه خاص یا واژه هدف، با پیوندی که میان گروه‌های واژگانی برقرار می‌کند، باعث شناسایی معنای تمثیلی آن می‌شود. مطابق با (۳۵) چارچوب نظری این مدل، اصطلاحات از قابلیت پیش‌بینی کم یا زیاد برخوردارند که این بستگی به این موضوع دارد که واژه هدف، در چه جایگاهی از اصطلاح ظاهر گردد.

(۴۰) در دهه ۱۹۸۰، نگرشی که اصطلاح را به مثابه

واحد واژگانی می‌انگشت، به چالش کشیده می‌شود و امکان درنظر گرفتن مدخل واژگانی مجزا برای اصطلاحات نیز مورد تردید واقع می‌شود. یکی از این پیش‌فرضها این بود که (۴۵)

اصطلاحات، از سازه‌ها یا واحدهای زبان‌شناختی تشکیل یافته‌اند. در مدل دسترسی مستقیم، از همین رویکرد پیروی شد. در این مدل که از سوی گیزبر ارائه شد، سازوکارهای پردازش تمثیلی و گزارهای مانند هم هستند. پس، (۵۰) دسترسی فرد به معنای اصطلاح، به شکل مستقیم صورت می‌پذیرد. در این نگرش، اعتقاد بر این است که درک معانی گزارهای و تمثیلی جملات، به طرز گسترده‌ای، وابسته به دانش کاربردشناختی و طرح‌واره‌های ذهنی (۵۵) مرتبط با زبان تمثیلی است.

سطر فرضیه پیکربندی واژگانی، یکی از دیدگاه‌های تأثیرگذار در حوزه پردازش اصطلاحات است که در سال ۱۹۸۸ میلادی ارائه شد و در اصل در

(۵) نقطه مقابل دیدگاه سنتی بازنمود واژگانی مطرح شده است. در این دیدگاه، نقش عنصر

قابلیت پیش‌بینی معنای مجازی در درک اصطلاح پرنگ می‌باشد و فرایند درک اصطلاح

با معنای گزاره‌ای یا معنای واژگانی متفاوت است. درواقع، واژه، محرك و تداعی‌گر معنای

(۱۰) اصطلاحی نیست، بلکه پیکربندی و چینش خاص واژگانی، محركی برای بازیابی معنای اصطلاحی است. پس، برخلاف فرضیه بازنمود واژگانی، در دیدگاه ذکر شده، فعل اسازی و

(۱۵) موجودیت معنای اصطلاحی، پیش از آنکه چینش واژگانی، شرایط لازم برای بازیابی معنای اصطلاحی را مهیا کند، انجام نمی‌گیرد.

در این مدل، در خلال پردازش برخط، یکسری از اصطلاحات گروه واژگانی، در وهله

نخست پردازش می‌شود تا آنکه فرد بتواند نقطه

(۲۰) تشخیص یا اصطلاحاً واژه کلیدی را شناسایی کند. درست در این نقطه است که تفسیر تحت‌اللفظی و یا پیکربندی خاص واژگانی

آشکار می‌شود. اما اینکه در چه نقطه‌ای و به چه شیوه‌ای این «کلید پیکربندی واژگانی»

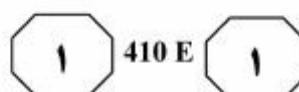
(۲۵) برانگیخته می‌شود، بستگی به این مسئله دارد که معنای آن اصطلاح، تا چه میزان قابل

پیش‌بینی است. بنابراین، در این مدل، ابتدا معنای بالقوه تحت‌اللفظی پردازش می‌شود تا

(۳۰) زمانی که واژه کلیدی، معنای تمثیلی اصطلاح را آشکار کرده و آن را رمزگشایی کند.

به عبارتی دیگر، معنای اصطلاحی در درون پیکربندی واژه خاص رمزگشایی می‌شود. این

به صفحه بعد بروید.



۱۰۳- براساس متن، کدام مورد درخصوص مدل دسترسی مستقیم گیز، صحیح است؟

I. نقش عوامل فراوازگانی را در بازیابی معنا پررنگ می‌شود.

II. به نوعی از تغییر رویکرد در حوزه مطالعاتی درک اصطلاح در دهه ۱۹۸۰ تأثیر پذیرفته است.

III. پردازش تمثیلی، از نظر سازوکارهای مربوط، بی‌شباهت به پردازش گزاره‌ای نیست.

- (۱) فقط I
- (۲) فقط III
- (۳) III و II
- (۴) III و II و I

۱۰۴- منظور اصلی نویسنده از ارائه اطلاعات مختصری درباره دیدگاه سنتی بازنمود واژگانی، کدام است؟

۱) نوافض آن را به طور غیرمستقیم برشمود.

۲) کاربرد آن را در فرایند درک اصطلاح، کمترینگتر از واقع جلوه دهد.

۳) زمینه طرح، توضیح و درک فرضیه جدیدتری را در مقایسه با آن فراهم آورد.

۴) خواننده را در جریان تاریخچه تحولات در حوزه درک اصطلاح قرار دهد.

۱۰۵- در متن، اطلاعات کافی برای پاسخ دادن به کدام یک از پرسش‌های زیر وجود ندارد؟

۱) واژه کلیدی در یک اصطلاح، چگونه شناسایی می‌شود؟

۲) عوامل تعیین‌کننده دشواری یا آسانی فرایند بازیابی معنای اصطلاحی کدام‌اند؟

۳) شرط لازم برای فعل سازی معنای اصطلاحی در فرضیه پیکربندی واژگانی چیست؟

۴) یکی از پیش‌فرضهای مدل گیز کدام است؟

۱۰۶- براساس متن، قابلیت پیش‌بینی معنای مجازی اصطلاحات، بیش از هر چیز، تحت تأثیر کدام مورد است؟

۱) نوع چینش کلیدواژه‌ها و نحوه پردازش پیوند میان آنها

۲) شناسایی واژه هدف و پردازش چینش واژگانی

۳) شباهت میان معنای تحت‌اللفظی و معنای اصطلاحی

۴) فعل سازی معنای اصطلاحی با بهره‌گیری از واژه نخست هر اصطلاح

به صفحه بعد بروید.

۱

۱

۱

410 E

۱

۱

۱

به این نتیجه رسیدند که زبان به ما نشان می‌دهد که در ذهن خویش، مفاهیم انتزاعی را براساس مفاهیم عینی بیان یا درک کنیم.

لیکاف در فصل هفتم کتاب «زنان، آتش و چیزهای خطرناک» به معرفی چند طرح واره می‌پردازد. وی معتقد است که احتمالاً قوی‌ترین شاهد علیه رویکردهای سنتی به مقوله‌بندی و به نفع رویکرد سرنمون، از مطالعه اجزای فعلی و حروف اضافه نشست می‌گیرد. تالمی، جدولی از مشخصات شکل و زمینه ارائه می‌دهد و آنها را به دو گروه ویژگی‌های تعریفی و ویژگی‌های متداعی تقسیم می‌کند؛ برای مثال، در این جدول بیان می‌کند که زمینه، دارای ویژگی‌های مرجعی است که براساس آنها می‌توان ویژگی‌های ناشناخته شکل را تعیین کرد. از ویژگی‌های (۵۰) دیگر شکل می‌توان به قابلیت حرکت بیشتر، کوچک‌تر بودن و وابستگی بیشتر اشاره کرد، در حالی که برخی از ویژگی‌های زمینه عبارتند از میل کمتر به حرکت، بزرگ‌تر بودن، استقلال بیشتر و پیچیدگی هندسی بیشتر. (۵۵) این مشخصات در بسیاری از موارد، راهگشای تعیین اجزای سازنده طرح واره تصویری است.

۱۰۵- کدام مورد درخصوص زبان‌شناسی شناختی، در متن بحث نشده است؟

- (۱) مزایای برجسته
- (۲) حوزه‌های تحقیق
- (۳) آثار مرتبط
- (۴) تاریخچه

سطر مطالعات مربوط به زبان‌شناسی شناختی از دهه ۱۹۷۰ میلادی شروع شد و از دهه ۱۹۸۰ به بعد، روزبه‌روز مطرح‌تر شد و اکنون به یکی از مهم‌ترین و پ्रطوفدارترین مکاتب زبان‌شناسی (۵) در غرب، بهویژه در اروپا بدل شده است. باین حال، سازماندهی این چارچوب علمی تا ۱۹۹۰ میلادی به تأخیر افتاد. در این سال، انجمن بین‌المللی زبان‌شناسی شناختی تأسیس شد. زبان‌شناسی شناختی حاصل تلاقي علوم (۱۰) شناختی مختلف است و هدفش درک طبیعت فعالیت‌های مختلف ذهنی درباره استدلال، حافظه، سازماندهی اطلاعات و پردازش و تولید زبانی است. در راستای این تحقیقات، زبان‌شناسی شناختی، به‌طور ویژه، به بررسی (۱۵) مشکلات مقوله‌بندی مفهومی، روش‌های سازماندهی و ذخیره‌سازی اطلاعات در قالب یک مفهوم‌سازی و دایرة‌المعارفی از معنی‌شناسی پرداخته است. همچنین ارتباط میان مفهوم‌سازی، استدلال و مقوله‌های مفهومی (۲۰) منتج از تجرب حسی - حرکتی حاصل از محیط پیرامون، از دیگر پژوهش‌های انجام‌شده در این زمینه است. رش در دهه ۱۹۷۰ میلادی با آزمایش‌هایی نشان داد که ما از مقولات و نحوه قرار دادن عناصر درون هر مقوله، درگی (۲۵) ساختارمند داریم و مفهوم سرنمون، در این مقوله‌بندی، نقش مهمی بازی می‌کند.

لیکاف و جانسون بیان می‌کنند که مفهوم‌سازی اساساً روندی است که از طریق اصول ادراکی شکل می‌گیرد. آنها نشان دادند (۳۰) که کاربرد استعاره محدود به زبان ادبی نیست، بلکه سخنگویان زبان در اشاره به رویدادهای روزمره زندگی نیز از استعاره استفاده می‌کنند. در مجموع می‌توان گفت که لیکاف و جانسون

به صفحه بعد بروید.



410 E



۱۰۸- می توان نتیجه گرفت که از نظر نویسنده متن، جدول مشخصات شکل و زمینه تالیم،:

(۱) ماهیت طرح وارههای تصویری را دگرگون ساخته است

(۲) مناسب‌ترین ابزار برای مطالعه طرح وارههای تصویری است

(۳) با رویکردی سنتی، به دسته‌بندی ویژگی‌های شکل و زمینه می‌پردازد

(۴) ویژگی‌های شکل و زمینه را براساس یک دسته‌بندی خاص تبیین می‌کند

۱۰۶- کدام مورد، نقش جمله‌ای را که زیر آن در متن خط کشیده شده، به خوبی توصیف می‌کند؟

(۱) ادعای جمله ماقبل خود را با ارائه مثالی، تا اندازه‌ای تعديل می‌کند.

(۲) با ذکر یک مثال، ایده اصلی متن را بیان می‌کند و از آن نتیجه‌گیری می‌کند.

(۳) از آنچه که در جمله ماقبل آن بهطور کلی عنوان شده، نمونه‌ای معرفی می‌کند.

(۴) با ذکر نمونه‌ای خاص، دلیل دیگری از ناکارآمدی رویکرد سنتی در تعریف مفهوم‌سازی را بیان می‌کند.

۱۰۷- براساس متن، کدام مورد درخصوص مفهوم‌سازی از نظر لیکاف و جانسون، صحیح است؟

(۱) مفاهیم انتزاعی در ذهن انسان با بهره‌گیری از مفاهیم عینی سازمان‌بندی می‌شوند.

(۲) زبان نقش مهمی در تعیین الگوهای اندیشه و ویژگی‌های ذهن انسان دارد.

(۳) مفهوم‌سازی ادبی، فرایندی ثابت و از پیش تعیین شده است.

(۴) با استفاده از استعاره، می‌توان مفاهیم و افکار پیچیده و ظریف را رمزگذاری کرد.

پایان بخش اول



بخش دوم

راهنمایی:

برای پاسخگویی به سؤال‌های این بخش، لازم است موقعیتی را که در هر سؤال مطرح شده، مورد تجزیه و تحلیل قرار دهید و سپس گزینه‌ای را که فکر می‌کنید پاسخ مناسب‌تری برای آن سؤال است، انتخاب کنید. هر سؤال را بدققت بخوانید و با توجه به واقعیت‌های مطرح شده در هر سؤال و نتایجی که بیان شده و بیان نشده ولی قابل استنتاج است، پاسخی را که صحیح‌تر به نظر می‌رسد، انتخاب و در پاسخنامه علامت بزنید.



410 E



۱۱۰- در زبان انگلیسی، وقتی می‌خواهید کسی را سر کار بگذارید یا کاری کنید که از دید وی مخفی باشد، از این عبارت انگلیسی، یعنی «جوجو رو نگاه کن»، استفاده می‌کنید. «استورتوان»، رفتارشناس و روان‌شناس معروف، معتقد است که گسترش و پیچیده شدن زبان انسان‌ها، ناشی از تمایل به فریب دادن دیگران و استفاده از زبان، به عنوان ابزاری قوی برای دروغ گفتن بوده است.

پذیرش نظریه فوق، با قبول کدام مورد زیر، هماهنگ‌تر است؟

(۱) گفته می‌شود که فرایندهای پیچیده ذهنی به‌هنگام راستگویی، به همان اندازه که به‌هنگام دروغگویی و فریب مورد استفاده قرار می‌گیرند، کارکرد دارند.

(۲) نیاز به دروغگویی در انسان، نیازی مهم است و مانعی گریزن‌پذیر در راه بقای انسان ایجاد نمی‌کند.

(۳) دروغ در همه جوامع، به یک میزان رایج نیست، ولی در جوامعی که هنوز در مراحل پایین پیشرفت فرهنگی هستند، از مقبولیت کمتری برخوردار است.

(۴) بسیاری از مردم، به هنگام دروغ گفتن، برای ایجاد باورپذیری، به طرف مقابل نگاه هم می‌کنند.

۱۰۹- برای اینکه جهان را بشناسیم، باید خودمان را بشناسیم؛ اما در حال حاضر چه تعداد از دانشجویان زبان و ادبیات فارسی، نویسنده‌گان معاصری همچون چوبک، جمالزاده، ساعدی و ... را می‌شناسند و آثارشان را خوانده‌اند؟ در کشورهای دیگر، برای ادبیات سرمایه‌گذاری می‌کنند و چهره‌های ادبی‌شان را معرفی می‌کنند. اما در کشور ما، برای جهانی کردن یک نویسنده، اقدامی صورت نمی‌گیرد.

فرض مستتر در استدلال فوق، کدام است؟

(۱) هیچ‌یک از نویسنده‌گان معاصر ما، جهانی نیستند.

(۲) آشنایی با ادبیات بومی، راهی برای شناخت خودمان است.

(۳) راه ایجاد انگیزه برای توجه به هویت ملی، تأکید بر ادبیات معاصر است.

(۴) اگر دانشجویان از ارزش‌های ادبی موجود در کتاب‌های نویسنده‌گان معاصری مثل چوبک، جمالزاده، ساعدی و ... آگاه بودند، به‌طور قطع، آثار این نویسنده‌گان را می‌خوانندند.

به صفحه بعد بروید.



410 E



۱۱۲- برگردان فارسی آثار نویسندهای اسپانیایی زبان که از نسخه‌های انگلیسی آنها استخراج شده، نمونه‌هایی هستند که فقر آشنازی با عنصر مهم «فرهنگ» اسپانیایی زبان - چه بسا به سبک آمریکای لاتین - را نشان می‌دهند. آیا بهتر نیست رمان‌های نویسندهای اسپانیایی زبان، توسط مترجمانی که به زبان اسپانیایی تسلط دارند، ترجمه شود؟ آیا آنها به فرهنگ و سنت اسپانیایی زبان‌ها اشراف بیشتری ندارند؟ شکی نیست که یک ترجمه مستقیم، به مراتب دقیق‌تر و قابل اطمینان‌تر از ترجمه‌ای است که برگرفته از متن ترجمه شده می‌باشد.

کدام مورد را می‌توان به درستی، از متن فوق استنباط کرد؟

۱) اینکه مترجمان فارسی زبان، مستقیماً کتاب‌هایی از زبان اسپانیایی را ترجمه کنند، باعث می‌شود که آنها بیشتر مجبور به رعایت اصل انتقال فرهنگ از طریق ترجمه شوند.

۲) یادگیری زبان اسپانیایی و ایجاد ارتباط عمیق با اسپانیایی زبان‌ها، بدون آشنایی با فرهنگ آنها، اگر نگوییم محال، باید اذعان کنیم که بسیار دشوار است.

۳) متن‌های ترجمه شده از زبان اسپانیایی به زبان انگلیسی، توسط مترجمانی صورت گرفته است که با عنصر مهم «فرهنگ» اسپانیایی زبان، آشنایی لازم را نداشته‌اند.

۴) ترجمه فارسی متن‌های انگلیسی که خود ترجمه متون اسپانیایی هستند، حتی در صورتی که مترجم با فرهنگ اسپانیایی نیز آشنا باشد، ممکن است باز هم آنچنان که باید، قابل اطمینان نباشد.

۱۱۱- معلم: شما که زبان آلمانی را که بسیار دشوار است، در ظرف یک‌سال فرا گرفتید، حالا مطمئن هستم که زبان ایتالیایی را حتی راحت‌تر و سریع‌تر یاد خواهید گرفت، چون زبان ایتالیایی آهنگی‌تر از زبان آلمانی است و ضمناً ۲۰۰۰ کلمه در این زبان، با زبان مادری شما، مشترک است.

کدام مورد، در صورتی که صحیح فرض شود، ادعای معلم درباره یادگیری زبان ایتالیایی را به بهترین وجه، زیر سوال می‌برد؟

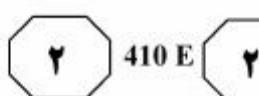
۱) انگیزه‌ای که زبان آموزان برای یادگیری زبان آلمانی داشتند، از انگیزه آنها برای یادگیری زبان ایتالیایی، بیشتر است.

۲) تفاوت‌های ساختاری میان زبان مادری زبان آموزان و زبان دومی که می‌خواهند یاد بگیرند، باعث ایجاد دشواری در یادگیری می‌شود.

۳) باور برخی زبان‌شناسان بر این است که تمامی زبان‌های بشری، به لحاظ تاریخی، ریشه مشترکی دارند.

۴) برخی مردم بر این باورند که زبان آلمانی، از هر زبان اروپایی دیگر، آهنگی‌تر است.

به صفحه بعد بروید.



۱۱۴- ریچارد پیترسون بر آن است که در اوضاع فعلی جهان، الگوی قرار گرفتن ذاتقه‌های فرهنگی، هرمی معکوس است. در بالای هرم، نسبگان قرار دارند که حجم اجتماعی اندکی دارند، ولی تعداد و نوع ژانرهای هنری و فرهنگی‌ای که مصرف می‌کنند، بسیار است. در پایین هرم نیز طبقات پایین با تنوع محدود ژانرهای مصرفی قرار گرفته‌اند. به عبارتی، نوع ژانرهای و تمایز دقیق میان محتوای ژانرهای نیست که ذاتقه طبقات بالا و پایین را از هم جدا می‌کند، بلکه
کدام مورد، به منطقی ترین وجه، جای خالی در متن فوق را کامل می‌کند؟

- (۱) تنوع و تعداد ژانرهایست که چنین می‌کند
- (۲) ذاتقه فرهنگی، عامل این اختلاف است
- (۳) کثرت افراد در هر طبقه، عامل تعیین‌کننده است

(۴) گاه اوضاع جهانی و اجتماعی، معیارهای ما را بهم می‌ریزد

۱۱۳- ادبیات نیز همچون همیشه، برآیندی از جنبش‌های فکری و فرهنگی موجود و بخشی از فرایند پست‌مدرنیسم است. اما این جریان همواره مورد نقد توطئه‌آمیز منتقادان حوزه شعر بوده است و غلب بر آن بوده‌اند که این ژانر نویدید، نه محصول موقعیت گفتمانی، بلکه برآیند ترجمه و تقلید است. از آنجاکه تغییرات بنیادین در اشکال و روش‌های ادبی و هنری، درنتیجه دگرگونی‌های بنیادین اجتماعی و فرهنگی است، این جستار نیز در صدد است تا نشان دهد تمام گفتمان‌های فکری، فرهنگی، اجتماعی، سیاسی و مذهبی حاکم در ایران، در این چندین دهه، در پیدایش جریان شعر پست‌مدرن ایران تأثیر داشته و موضوعی به این اهمیت را نمی‌توان از طریق تزریق ترجمه یا تقلید به‌طور مکانیکی و تصنیعی بوجود آورد.

کدام مورد، به منطقی ترین وجه، رابطه دو بخشی که زیر آنها خط کشیده شده است را نشان می‌دهد؟

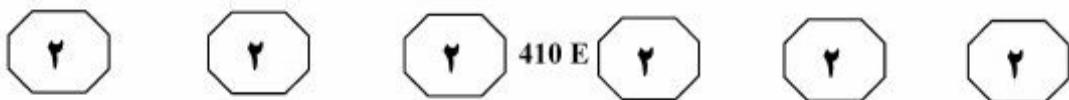
(۱) اولی، نظری مخالف با نظر نویسنده است و دومی، شکل تغییل‌یافته‌ای از همان نظر مخالف است که نویسنده با آن موافق‌تر است.

(۲) اولی، ادله‌ای است که براساس آن ادعایی مخالف با نتیجه‌گیری متن ارائه شده است و دومی، نتیجه‌گیری متن است.

(۳) اولی، ادعایی است که خلاف نتیجه‌گیری متن است و دومی، خود آن نتیجه‌گیری است.

(۴) اولی، بیان یک انتقاد است و دومی، دلیل وجود چنین انتقادی را بیان می‌دارد.

به صفحه بعد بروید.



۱۱۵- براساس نظریه اسکوپوس، ترجمه موفق ترجمه‌ای است که کاملاً متناسب با هدف و کارکرد (اسکوپوس) درنظرگرفته شده، تهیه شده باشد و همچنین، متناسب با مخاطب جامعه مقصد باشد. این موضوع، بهویژه هنگام ترجمه متون تبلیغاتی تجاری، اهمیت پیدا می‌کند. هدف از ترجمه این نوع متن‌ها، چیزی نیست جز تأثیر گذاشتن بر مخاطب و تشویق او به خرید کالایی خاص. درنتیجه، ترجمه باید کاملاً متناسب با این کارکرد و هدف تهیه شده باشد و بتواند بر مخاطب جامعه مقصد تأثیر بگذارد.

کدام مورد، با ترجمه مطابق با نظریه اسکوپوس، بیشترین مطابقت را دارد؟

۱) ترجمه‌ای که مترجم، وفاداری به متن مبدأ را در درجه اول اولویت قرار نداده است، بلکه در پی آن بوده است که طوری حال و هوای جامعه یومی خود را در آن وارد سازد تا مخاطب، متوجه ترجمه بودن اثر نشود.

۲) ارائه متنی تبلیغاتی که عیناً ترجمه متن مبدأ باشد، اگرچه کارکرد لازم در تأثیر بر مشتریان بالقوه را نداشته باشد.

۳) ترجمه متنی تبلیغاتی که در آن، مترجم به خود اجازه داده است بهجای توجه صرف به ترجمه عبارات و اصطلاحات متن، بهمیزان تأثیرگذاری متن بر مخاطب جامعه مقصد توجه کند و قسمت‌هایی از متن را که بر مخاطب جامعه مقصد تأثیر لازم را ندارد، تغییر دهد.

۴) ترجمه یک متن ادبی که بسیار مورد توجه ادبیان قرار بگیرد، ولی آن اثری را که متن اصلی در مخاطبین خود به وجود می‌آورد، ایجاد نکند.

پایان بخش دوم



بخش سوم

راهنمایی:

در این بخش، توانایی تحلیلی شما مورد سنجش قرار می‌گیرد. سؤال‌ها را بدقت بخوانید و پاسخ صحیح را در پاسخنامه علامت بزنید.

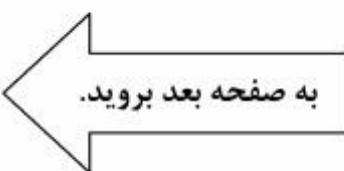


410 E



راهنمایی: با توجه به اطلاعات زیر، به سوال‌های ۱۱۶ تا ۱۱۹ پاسخ دهید.

- ۱۱۸- اگر تعداد دانشآموزان گروهی که به بخش مردم‌شناسی رفته، نسبت به گروهی که به بخش ادوات جنگی رفته، دو نفر بیشتر باشد، تعداد دانشآموزان بازدیدکننده از کدام بخش موزه، به طور قطع مشخص است؟
- (I) سکه‌های باستانی
(II) ادوات جنگی
(III) مجسمه‌های تاریخی
(۱) I
(۲) III
(۳) I و II
(۴) III و II
- یک معلم تاریخ، روزی ۱۲ دانشآموز کلاس خود را به یک موزه که دارای ۴ بخش «مردم‌شناسی»، «سکه‌های باستانی»، «مجسمه‌های تاریخی» و «ادوات جنگی» بوده است، برداشت. او دانشآموزان را به ۴ گروه، ولی نه لزوماً به تعداد برابر، تقسیم کرد. وی هر گروه را برای بازدید، فقط به یکی از چهار بخش موزه فرستاد. اطلاعات و محدودیت‌های زیر، در دست درخصوص تعداد دانشآموزان گروه‌ها، در دست است:
- در هر گروه، حداقل دو دانشآموز حضور داشت.
 - دو گروهی که به بخش‌های مردم‌شناسی و ادوات جنگی رفته‌اند، دارای تعداد دانشآموزان برابر نبوده‌اند.
 - بیشتر از نیمی از دانشآموزان، از بخش‌های مردم‌شناسی یا مجسمه‌های تاریخی دیدن کرده‌اند.
 - دقیقاً نصف دانشآموزانی که به بخش مجسمه‌های تاریخی رفته‌اند، بعد از بازدید، از انتخاب خود راضی بوده‌اند.
- ۱۱۹- اگر از چهار گروه دانشآموزی، فقط یک گروه، ۴ نفری بوده باشد، چند دانشآموز از بخش مردم‌شناسی بازدید کرده‌اند؟
- (۱) ۵
(۲) ۴
(۳) ۳
(۴) ۲
- ۱۱۶- اگر گروه دانشآموزی که به بخش مردم‌شناسی موزه رفته است، یک گروه سه نفری باشد، گروهی که به بخش سکه‌های باستانی رفته، چند نفری بوده است؟
- (۱) ۲
(۲) ۳
(۳) ۴
(۴) ۵
- ۱۱۷- اگر تعداد دانشآموزان بازدیدکننده از بخش ادوات جنگی نسبت به بخش سکه‌های باستانی، یک نفر بیشتر باشد، بیشترین تعداد بازدید، از کدام بخش موزه صورت گرفته است؟
- (۱) مجسمه‌های تاریخی
(۲) سکه‌های باستانی
(۳) ادوات جنگی
(۴) مردم‌شناسی



به صفحه بعد بروید.



410 E



راهنمایی: با توجه به اطلاعات زیر، به سوالهای ۱۲۰ تا ۱۲۳ پاسخ دهید.

یک تخته دارت، مطابق شکل زیر، به ناحیه A، B، C، D، E، F، G و H تقسیم شده است. پنج دارت به رنگ‌های سبز، سفید، قرمز، آبی و زرد به سمت این تخته پرتاب شده و به آن اصابت کرده‌اند. هیچ دو دارتی، درون یک ناحیه اصابت نکرده است. اطلاعات زیر، درخصوص محل اصابت دارت‌ها در دست است:

(۱)

(۲)

(۳)

(۴) هر ۴ دارت

۱۲۱ - اگر دارت سبز به ناحیه A اصابت کرده باشد، نام ناحیه اصابت چند دارت از چهار دارت دیگر، به‌طور قطع مشخص می‌شود؟

۱۲۱ - اگر دارت سبز به ناحیه A، B، C، D، E، F، G و H تقسیم شده است. پنج دارت به رنگ‌های سبز، سفید، قرمز، آبی و زرد به سمت این تخته پرتاب شده و به آن اصابت کرده‌اند. هیچ دو دارتی، درون یک ناحیه اصابت نکرده است. اطلاعات زیر، درخصوص محل اصابت دارت‌ها در دست است:

- هر دایره‌ای که دارت زرد را در خود جای داده است، دارت قرمز را هم در خود جای داده است.
- نام نواحی که دارت‌های آبی و زرد به آنها اصابت کرده است، دو حرف انگلیسی متوالی است.
- کوچکترین دایره که دارت سفید را در خود جای داده است، دارت‌های سبز و آبی را در خود جای نداده است.
- یکی از چهار ربع دایره بزرگ، دارت‌های قرمز و سفید را در خود جای داده است.

(۱) F، C، B و

(۲) G، C، B و

(۳) F و B

(۴) F و C



۱۲۲ - اگر به ناحیه D، دارتی غیر از دارت آبی رنگ اصابت کرده باشد، به کدام یک از نواحی زیر، به‌طور قطع، دارتی اصابت نکرده است؟

۱۲۲ - اگر به ناحیه H و D، به ترتیب، دارت‌های سبز و آبی اصابت کرده باشد، به ناحیه C کدام دارت اصابت کرده است؟

(۱) سفید

(۲) زرد

(۳) قرمز

(۴) هیچ دارتی

(۱) نمی‌توان تعیین کرد.

(۲) سبز و زرد

(۳) سبز و آبی

(۴) آبی و زرد

پایان بخش سوم



بخش چهارم

راهنمایی:

- این بخش از آزمون استعداد، از انواع مختلف سؤال‌های کمی، شامل مقایسه‌های کمی، استعداد عددی و ریاضیاتی، حل مسئله و ...، تشکیل شده است.
- توجه داشته باشید به خاطر متفاوت بودن نوع سؤال‌های این بخش از آزمون، هر سؤال را براساس دستورالعمل ویژه‌ای که در ابتدای هر دسته سؤال آمده است، پاسخ دهید.

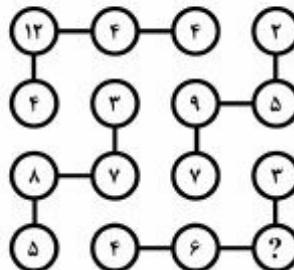


راهنمایی: هر کدام از سوال‌های ۱۲۴ تا ۱۲۷ را بدقت بخوانید و جواب هر سوال را در پاسخنامه علامت بزنید.

۱۲۶- پس از بازی در یک لیگ فوتبال که تیم‌ها برای هر برد ۳ امتیاز، هر تساوی ۱ امتیاز و هر باخت صفر امتیاز می‌گیرند، تیمی ۵۸ امتیاز کسب کرده است. تعداد تساوی‌های این تیم، کدام مورد زیر نمی‌تواند باشد؟

- ۱۶ (۱)
۱۲ (۲)
۱۰ (۳)
۴ (۴)

۱۲۴- در شکل زیر، بین اعداد ارتباط خاصی است. به جای علامت سوال، کدام عدد باید قرار بگیرد؟



- ۲ (۱)
۴ (۲)
۶ (۳)
۸ (۴)

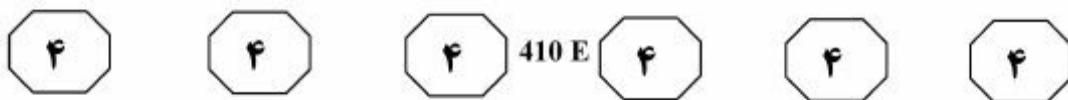
۱۲۵- در شکل زیر، دو مستطیل کاملاً مشابه هستند. فاصله دو نقطه A و B از یکدیگر، چند برابر قطر مستطیل است؟



- ۱/۵ (۱)
 $\sqrt{2}$ (۲)
 $\sqrt{3}$ (۳)

۱۴) به نسبت طول به عرض مستطیل بستگی دارد.

به صفحه بعد بروید.



- ۱۲۷- چهار وزنه A، B، C و D در اختیار داریم. اگر C به همان اندازه که از B سبک‌تر است، از B سنگین‌تر باشد و D و B ۲/۲ برابر A وزن داشته باشند، کدام مورد زیر، لزوماً صحیح است؟
- (۱) از C سبک‌تر است.
 - (۲) از A سبک‌تر است.
 - (۳) از B سنگین‌تر است.
 - (۴) از A سنگین‌تر است.

راهنمایی: سؤال ۱۲۸، شامل دو مقدار یا کمیت است، یکی در ستون «الف» و دیگری در ستون «ب». مقادیر دو ستون را با یکدیگر مقایسه کنید و با توجه به دستورالعمل، پاسخ صحیح را به شرح زیر تعیین کنید:

- اگر مقدار ستون «الف» بزرگ‌تر است، در پاسخنامه گزینه ۱ را علامت بزنید.
- اگر مقدار ستون «ب» بزرگ‌تر است، در پاسخنامه گزینه ۲ را علامت بزنید.
- اگر مقادیر دو ستون «الف» و «ب» با هم برابر هستند، در پاسخنامه گزینه ۳ را علامت بزنید.
- اگر براساس اطلاعات داده‌شده در سؤال، نتوان رابطه‌ای را بین مقادیر دو ستون «الف» و «ب» تعیین نمود، در پاسخنامه گزینه ۴ را علامت بزنید.

۱۲۸- نخی با طول نامعلوم در اختیار داریم که دو نقطه روی آن، مشخص شده است. اگر از نقطه اولی نخ را برش دهیم، نخ به نسبت ۳ به ۴ و اگر از نقطه دومی برش دهیم، نخ به نسبت ۳ به ۱۱ تقسیم می‌شود و اگر از هر دو نقطه برش دهیم، نخ به سه تکه با طول‌های مختلف تقسیم می‌شود.

<u>الف</u>	<u>ب</u>
نصف اندازه کوچک‌ترین	اندازه کوچک‌ترین
نکه نخ، پس از برش	از هر دو نقطه
از هر دو نقطه	تکه نخ، پس از برش

به صفحه بعد بروید.

۴

۴

۴

410 E

۴

۴

۴

راهنمایی: با توجه به اطلاعات، نمودار و جدول زیر، به سوال‌های ۱۲۹ و ۱۳۰ پاسخ دهید.

سه دارالترجمه «الف»، «ب» و «ج»، هر کدام دارای تعدادی مترجم زن و مرد است که به سه گروه مختلف «مترجم دوزبانه»، «مترجم سه‌زبانه» و «مترجم چهارزبانه» دسته‌بندی می‌شوند. تعداد مترجمان زن در هر دارالترجمه، به ترتیب، ۶۵، ۲۰ و ۲۵ درصد از کل مترجمان همان دارالترجمه است. در نمودار سمت راست، درصد مترجمان هر دارالترجمه بر حسب تعداد زبان‌هایی که به آنها مسلط هستند، به تفکیک نشان داده شده است. همچنین جدول سمت چپ، درصد مترجمان مرد سه‌زبانه یا چهارزبانه یا چهارزبانه هر دارالترجمه را از کل مترجمان مرد همان دارالترجمه نشان می‌دهد.

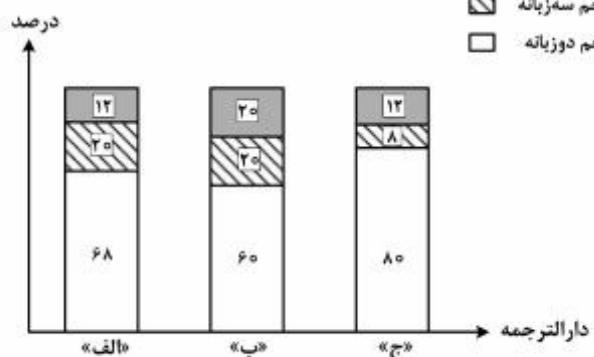
جدول درصد مترجمان مرد سه‌زبانه یا چهارزبانه
هر دارالترجمه از کل مترجمان مرد همان دارالترجمه

مترجم چهارزبانه	مترجم سه‌زبانه	نام دارالترجمه
۱۰	۳۵	«الف»
۱۵	۲۰	«ب»
۷,۵	۷,۵	«ج»

نمودار درصد مترجمان هر دارالترجمه بر حسب

تعداد زبان‌هایی که به آنها مسلط هستند

- مترجم چهارزبانه
- ▨ مترجم سه‌زبانه
- مترجم دوزبانه



۱۲۹ - اگر ۴ مترجم مرد سه‌زبانه در دارالترجمه «ب» شاغل باشند، در مجموع، چند مترجم زن سه‌زبانه و چهارزبانه، در این دارالترجمه عضویت

- دارند؟
- ۱) ۳
۲) ۴
۳) ۲
۴) ۶
۵) ۳
۶) ۱۰

۱۳۰ - چند درصد از مترجمان شاغل در دارالترجمه «الف»، مترجمان زنی هستند که به چهار زبان تسلط دارند؟

- ۱) ۳
۲) ۴
۳) ۶
۴) ۸

پایان بخش چهارم

5

5

5 410 E 5

5

5



بخش پنجم

راهنمایی:

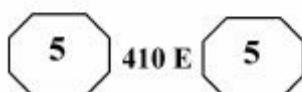
این بخش، مربوط به سؤالات آزمون زبان انگلیسی - عمومی است.

PART A: Grammar

Directions: Select the answer choice (1), (2), (3), or (4) that best completes the blank. Then mark the correct choice on your answer sheet.

- 131- One of the director's biggest jobs, beyond acting, is that of creating a world for the characters to live in.
 1) that also go 2) which also goes
 3) who also goes 4) also by going
- 132- Each passage appears on its own page, beginning with the title, the genre or form of the passage, and the main comprehension skill
 1) and the passage addresses 2) for which the passage addressed
 3) addresses the passage 4) the passage addresses
- 133- Because of chronic financial problems, the Penniworts were finally forced to sell their spacious brownstone overlooking the park into a small apartment on the outskirts of the city.
 1) they moved 2) and move
 3) then moving 4) and moved
- 134- Modern-day psychologists have written about the childhood of eighteenth-century writer Jonathan Swift: a posthumous child, but his mother was geographically distant from him in his early years.
 1) although he not only was 2) he was not only
 3) not only was he 4) not only being
- 135- in her sitting room, Charlotte looked as if she were posing for Manet.
 1) Lying in repose on the seat 2) To lie in repose on the seat
 3) In repose on the seat by lying 4) While was lain in repose on the seat
- 136- The Western scientific view of the body is reductionist in that it sees the body as a machine that is made up of different components,
 1) with each is played the function identifies
 2) of which the identified function played
 3) each identified by the function it plays
 4) which identifies each function plays

GO ON TO THE NEXT PAGE



137- Since the deregulation of airlines, delays at the nation's increasingly busy airports

- 1) would have increased with 25 of percentage
- 2) were increasing as much as by 25 percent
- 3) increased by the percentage of 25
- 4) have increased by 25 percent

138- This close connection between Polish Romanticism and Polish history became one of the defining qualities of the literature of Polish Romanticism period, differentiating it from other countries.

- | | |
|-------------------------|-----------------------|
| 1) those from | 2) that of |
| 3) that in the one from | 4) those there are in |

PART B: Vocabulary

Directions: Select the answer choice (1), (2), (3), or (4) that best completes the blank. Then mark the correct choice on your answer sheet.

139- Though little is yet agreed in Paris as the UN climate talks enter their final days, nobody seems to doubt a deal will be

- | | |
|----------|-----------|
| 1) blown | 2) shaken |
| 3) sworn | 4) struck |

140- The coming of the machine age, which placed less of on physical strength, might well have been expected to ease the subjection of women.

- | | |
|----------------|------------------|
| 1) an endeavor | 2) a distinction |
| 3) a premium | 4) an aggression |

141- When dinosaurs lived, this region was hot and humid, so there would have been no need for them to, as some animals do in wintertime.

- | | |
|--------------|--------------|
| 1) emerge | 2) sprout |
| 3) hibernate | 4) evaporate |

142- The manager considered the support of his staff for the success of his project; he knew that without their cooperation he alone could not even think of it.

- | | |
|------------------|----------------|
| 1) indispensable | 2) concurrent |
| 3) redundant | 4) spontaneous |

143- The actor was known for giving very answers to interviewers, so everyone was surprised when he spoke to the journalist at length about his early life and his influences.

- | | |
|-------------|---------------|
| 1) covert | 2) laconic |
| 3) reliable | 4) compatible |

144- Sophie did quite poorly on her first two math tests, but on exams she averaged between 90 and 100%.

- | | |
|-----------------|--------------|
| 1) subsequent | 2) pragmatic |
| 3) hypothetical | 4) minimal |

145- After a comprehensive investigation, the fact-finding committee announced that the accident was caused by a in the landing gear of the airplane.

- | | |
|---------------|------------|
| 1) propulsion | 2) density |
| 3) defect | 4) headway |

GO ON TO THE NEXT PAGE

5

5

5 410 E 5

5

5

PART C: Reading Comprehension

Directions: Read the following two passages and select the choice (1), (2), (3), or (4) that best answers each question. Then mark the correct choice on your answer sheet.

Passage 1:

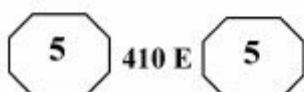
Since antiquity, human beings have imagined life spread far and wide in the universe. Only recently has science caught up, as we have come to understand the nature of life on Earth and the possibility that life exists elsewhere. Recent discoveries of planets orbiting other stars and of possible fossil evidence in Martian meteorites have gained considerable public acclaim. And the scientific case for life elsewhere has grown stronger during the past decade. There is now a sense that we are verging on the discovery of life on other planets.

To search for life in our solar system, we need to start at home. Because Earth is our only example of a planet endowed with life, we can use it to understand the conditions needed to spawn life elsewhere. As we define these conditions, though, we need to consider whether they are specific to life on Earth or general enough to apply anywhere.

Our geologic record tells us that life on Earth started shortly after life's existence became possible—only after protoplanets (small, planet-like objects) stopped bombarding our planet near the end of its formation. The last “Earth-sterilizing” giant impact probably occurred between 4.4 and 4.0 billion years ago. Fossil microscopic cells and carbon isotopic evidence suggest that life had grown widespread some 3.5 billion years ago and may have existed before 3.85 billion years ago.

Once it became safe for life to exist, no more than half a billion years—and perhaps as little as 100 million to 200 million years—passed before life rooted itself firmly on Earth.

GO ON TO THE NEXT PAGE



This short time span indicates that life's origin followed a relatively straightforward process, the natural consequence of chemical reactions in a geologically active environment. Equally important, this observation tells us that life may originate along similar lines in any place with chemical and environmental conditions akin to those of Earth.

151- What is the main purpose of the passage?

- 1) To highlight that human imagination preceded scientific inquiry into life forms on other planets
- 2) To form a base for our search for life forms elsewhere in the solar system
- 3) To chronicle the evolution of organisms on the planet Earth
- 4) To describe life forms that appeared on Earth

152- Which of the following best describes the general reception of the discoveries mentioned in Paragraph 1?

- | | |
|-----------------|--------------|
| 1) Disbelieving | 2) Cautious |
| 3) Enthusiastic | 4) Skeptical |

153- Which of the following statements is supported by the passage?

- 1) Conditions on Earth conducive to life formation may not necessarily be similar to those we may find elsewhere in the solar system where life is likely to be present.
- 2) The fact that more than half a billion years had to elapse before life appeared on Earth indicates that the first life forms must have been much more complicated than we once imagined.
- 3) The evidence obtained from the analysis of fossil evidence in Martian meteorites categorically proves that life on Earth has a Martian origin.
- 4) We are about to discover locations in parts of outer space where conditions are similar to the conditions on Earth.

154- It can be concluded from the passage that it was impossible for life to originate on Earth

- 1) when planet-like objects stopped impacting it
- 2) some time before 4.4 and 4.0 billion years ago
- 3) about half a billion years after the last giant impact
- 4) when chemical reactions began to become abundant

155- The word "those" in Paragraph 4 refers to

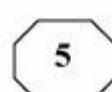
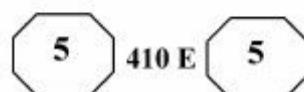
- | | |
|-----------------------|---------------|
| 1) life forms | 2) lines |
| 3) chemical reactions | 4) conditions |

Passage 2:

Ants number approximately ten thousand trillion worldwide. Each individual ant scarcely weighs anything, but put together they weigh roughly the same as all of mankind. They are also ubiquitous, thriving everywhere except on icy mountain peaks and around the Poles. No one knows precisely how many species there are, but it is estimated at over 20,000. For an animal of its size, ants have been incredibly successful and this success owes much to the highly sophisticated social behavior they exhibit.

In colonies that range in size from a few hundred to tens of millions, they organize their roles with a clear division of labor: a queen or queens whose job it is to reproduce; some

GO ON TO THE NEXT PAGE



fertile males who die shortly after mating with the queen; and the rest are sterile females who make up the main population of workers and soldiers, toiling away in a determined fashion. In some species, the bodies of these sterile females are adapted to the different jobs they have within the nest: building and expanding the nest, foraging for food, defending against predators and so on.

How they achieve this level of organization and synchronization is even more amazing. Where we use sound and sight to communicate, ants depend primarily on pheromones, chemicals emitted by individuals and smelled or tasted by nestmates. A given species produces just ten to twenty signals, which unlike human language are entirely instinctive messages. A pheromone trail left by a foraging ant will lead others straight to where the food is. When an individual ant comes under attack or is dying, it sends out an alarm pheromone to alert the colony to mobilize as a defense unit.

In fact, when it comes to the art of war, ants are unsurpassed. They are completely fearless and will readily take on prey much larger than themselves, attacking in deadly swarms and overwhelming their target. Such is their dedication to the common good of the colony that workers will also sacrifice their own lives to help others defeat the enemy.

Behaving in this altruistic and dedicated manner, these little creatures have flourished on Earth for more than 140 million years, long outlasting dinosaurs. Because they think as one, they have a collective intelligence greater than the sum of its individual parts; something you could hardly say of most species.

156- Which of the following is the best title for the passage?

- 1) Ants: Civilized Insects
- 2) Why Ants are Omnipresent
- 3) Ants' Evolution over Time
- 4) Great Thinkers in the Animal Kingdom

157- It can be inferred from the passage that ants

- 1) cannot manage to survive in regions with cold climates
- 2) acquire their system of communication gradually based on their needs
- 3) show sort of linguistic behavior that is as complicated as that of humans
- 4) never lose a fight to other animal species that may dare to attack their colonies

158- The passage provides sufficient information to answer which of the following questions?

- 1) What evidence is available to prove that human language is acquired?
- 2) Why do we not exactly know how many ant species exist?
- 3) How do ants organize and synchronize their activities?
- 4) When did dinosaurs go extinct?

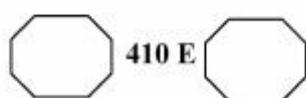
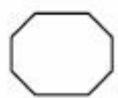
159- Based on the passage, NONE of the following statements is true about pheromones EXCEPT that they

- 1) may be produced when there is no obvious stimulus to trigger their production
- 2) are instinctive messages and limited in number
- 3) each works like a sound in human language
- 4) are universal among different ant species

160- Which of the following best describes the tone of the passage?

- | | |
|---------------------------|----------------------------|
| 1) Critical and demanding | 2) Scholarly and concerned |
| 3) Euphoric but confused | 4) Neutral and objective |

This is the end of Section 5.



410 E

